

# ***¡TE BÉA NUNA THOGI!***

## ***¡QUÉ COSA MÁS RARA!***

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA  
TRADUCCIÓN: ISABEL PEREZ LEÓN  
LENGUA: OTOMÍ DEL VALLE DEL MEZQUITAL



## ¡TE BÉA NUNA THOGI!

Bi ha ná ra pa ná ra tuka tsúnfu ge bi beni otho ma ná ra bātsi geña honse po da atsí xi da ho ya xudi.

denda ngetho ná ra ya bātsi da soho b'é ya kue ngetho in bi ähä xahño o in bi za bi ñuni ha ra pa ngu gatho ma ra ya bātsi da handi ndunthi ngetho

ge xi ná ra tuka bātsi, epu xi nthede ne da ñä ná ya b'ede:

“di rapi ya njamädi di ýoua ko núahu” ham ú da ma ra hora ñeni...

¡Te béa nuna thogi!

Nehe da ñä ya b'ede ngu “di rapi ya njamädi ma zi nänä bi hoki nuna don'i pa ga ñuni nu ge xi

pets'i ndunthi ya b'efi epu da za bi hioki ma ñuni xi di ho”...

¡Te béa nuna thogi!

## ¡QUÉ COSA MÁS RARA!

Había una vez un pequeño niño llamado Nicolás, que creía que era diferente sólo porque él se sentía muy bien cuando se despertaba por las mañanas.

Mientras, los demás niños de la escuela llegaban molestos porque no habían dormido bien, o porque no habían desayunado algo rico en el calor de su casa.

Y lo veían a él diferente no sólo por su corta estatura, que hacía que fuera el más pequeño de la clase, sino porque sonreía y decía cosas como:

“agradezco la oportunidad de estar con ustedes” cuando salía al recreo...

-¡Qué cosa más rara!

También decía cosas como “agradezco que mi mamá me haya puesto este huevo cocido para mi almuerzo, porque tiene mucho qué hacer y se da el tiempo para preparar mis comidas favoritas”...

¡Qué cosa más rara!

Denda ge gatho ma ra ya bātsi da tai ko ra  
boja nehe da handi te ah in mahyegi, te xa  
kuhi, xa dāta

Mientras, los demás compraban si tenían  
dinero y además comparaban todo lo que  
tenían, si una cosa era más rica o más gran-  
de que la otra...

Ne xi in da ho da ei na pa da ei gatho ya  
paxi in ge da beni ge da ei ya boja nehe in  
da beni ya bātsi ge nu ya nānā bi hoki

Y si no les gustaba lo tiraban, a veces, casi  
por completo al bote de basura, no sólo si  
habían gastado todo su dinero, sino tam-  
bién si su mamá se los preparaba.

Ne ra ngéa ko núa ra beni bi thogi ya zānā  
ne ya jeya Nicolas bi te ne hingo in te ya  
ndoýo, bi bui ko ya johya un ra ndāte.

Y así sintiéndose especial pasaron los días  
y los meses y los años ... y Nicolás creció y  
aún cuando era bajito, nunca su ánimo ni  
su corazón venció.

Na rá pa bi tagi ná ra doýe ha ra ñu getu  
habu bui Nicolas. Nuni bi taki ko ya fasthe.

Un día una rara y muy intensa lluvia cayó  
en la calle de Nicolás. Él aprovechó para re-  
coger el agua con cubetas.



Gatho ya pa bi y 'e nepu Nicolas bi poni ko ya plástico pa bi rapi ya njamädi ra zi mahets'i ngetho bi tagi ra dehe ge bi za da taki n 'a nthebe bi ñutsi

¡Te béa nuna thogi!

Gatho ya jäi ge b'upu getu ra ngu ra zi Nicolas bi ena ge inxahño bi y'e ndunthi epu njabu honse ha un ra ñu, m'efa bi soho ya jäi pa bi adi na zi tuki ra dehe ge bi thege

Días completos de agua pasaron y Nicolás salía con botas e impermeable a dar gracias al cielo por el agua que en sus cien botes había almacenado.

-¡Qué cosa más rara!-

Todos los demás en su calle se guardaron renegando de la lluvia que en esos días no debería caer y menos en una sola calle. Unos días después fueron a solicitar un poco de agua a casa de Nicolás para poder su sequía sobrellevar.



Bi thogi made ra zänä in bi tagi ra dehe,  
ngu ra zi nijuä.

Nicolas ge bui xahño ko ra paha ra zi ndä-  
te bi rapi ra dehe gatho ya jäi bi soho

Nu ra zi nänä bi johya ndunthi, bi nthede  
ne bi rapi n'a ra hufi ra bätsi ge bui ko ra  
hoga ofe.

Nicolas tu ndunthi ra hoga nzaki ne ra jo-  
hya gatho ya thogi pa bi bui epu in hamú  
sta ode

¡Te béa nuna thogi!

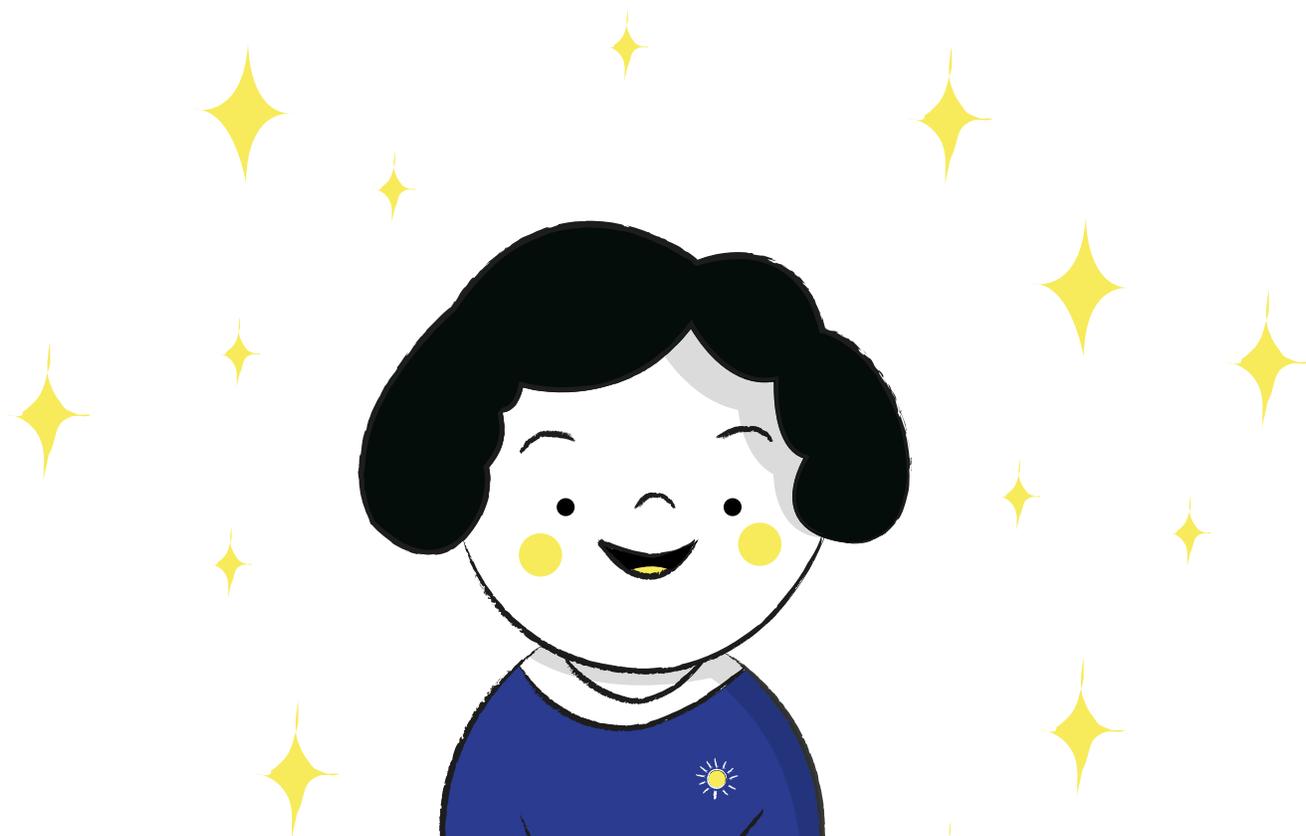
Por dos semanas había dejado de caer  
agua en su comunidad. Aquella agua de  
lluvia significaba la gloria.

Nicolás, que era un chico optimista, con  
mesura en partes iguales el agua repartió.

La sonriente y orgullosa madre de Nicolás  
a todos con sonrisas recibió y felicitó a su  
hijo por haber encontrado el lado positivo  
de todas las situaciones que hasta el mo-  
mento con ella experimentó.

Nicolás orgulloso y sonriente por el resto  
de sus días vivió...  
y nunca más aquella expresión sonó

-¡Qué cosa más rara!-



AUTORA DEL CUENTO

**Isabel Gamma**

TRADUCCIÓN

OTOMÍ DEL VALLE DEL MEZQUITAL

**Isabel Perez León**

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

**Ytzal Maya Jiménez**

ILUSTRACIÓN Y FORMACIÓN

**Lilia Isabel Martinez Ruiz**

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

**Fernando Ivan Dupotex Herrera**

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

**Luis Flores Martínez**

**Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

DIRECCIÓN GENERAL

**Juan Gregorio Regino**

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

**Alejandra Arellano Martínez**

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

**Rogelio Hermenegildo García**

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

**Gloria Jadra Gutiérrez**

# PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡despliégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**INALI**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS